

*Polo mar van as sardiñas y sus traducciones*¹

Polo mar van as sardiñas and its translations

Mónica DOMÍNGUEZ PÉREZ

Universidade de Santiago de Compostela
Departamento de Literatura Española,
Teoría de la Literatura y Lingüística General
monicado@usc.es

[Recibido, xaneiro 2008; aceptado, febreiro 2008]

RESUMEN

Podemos situar el origen del sistema literario infantil gallego en los años 60 del siglo XX. El primer libro original publicado en Galicia por esta época es *Polo mar van as sardiñas*, un álbum escrito por Xohana Torres que fue editado simultáneamente en las cuatro lenguas oficiales del Estado.

En este artículo se analizará el libro desde diversos puntos de vista: su génesis, características generales, autores que participan en él... Pero sobre todo se hará hincapié en las traducciones, teniendo en cuenta tanto las normas que las han guiado como aspectos de la difusión y recepción. Se podrá resaltar así la importancia de este álbum, que además de ser pionero en la literatura infantil gallega era su representante en las literaturas vecinas. Sin embargo, su recuperación actual con la reedición del texto gallego contrasta con el olvido en que ha caído para los agentes de los otros polisistemas.

PALABRAS CLAVE: Literatura infantil, traducción, historia de la literatura.

DOMÍNGUEZ PÉREZ, M., 2008. *Polo mar van as sardiñas y sus traducciones*. *Madrygal (Madr)*, 11: 25-33.

RESUMO

Podemos situar a orixe do sistema literario infantil galego nos anos 60 do século XX. O primeiro libro orixinal publicado en Galicia por esta época é *Polo mar van as sardiñas*, un álbum escrito por Xohana Torres que foi editado simultaneamente nas catro linguas oficiais do Estado.

Neste artigo se analizará o libro dende diversos puntos de vista: a xénese, características xerais, autores que participan... Pero sobre todo farase fincapé nas traducións, tendo en conta tanto as normas que as guiaron como aspectos da difusión e recepción. Poderase resaltar así a importancia deste álbum, que ademais de ser pioneiro na literatura infantil galega era o seu representante nas literaturas veciñas. Porén, a súa recuperación actual coa reedición do texto galego contrasta co esquecemento no que se encontra para os axentes dos outros polisistemas.

PALABRAS CHAVE: Literatura infantil, tradución, historia da literatura.

DOMÍNGUEZ PÉREZ, M., 2008. *Polo mar van as sardiñas y sus traducciones*. *Madrygal (Madr)*, 11: 25-33.

ABSTRACT

It can be said that Galician children's literary system was born during the sixties. The first original book published in Galicia for those days was *Polo mar van as sardiñas*, a picture book written by Xohana Torres, published at the same time in the four official languages of Spain.

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de investigación "Hacia una teoría de la historia comparada de las literaturas desde el dominio ibérico" (HUM 2007-62467), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España y por el Fondo de Desarrollo Regional (FEDER).

In this paper the book is presented from different perspectives: its genesis, main features, authors... But the translations are emphasized, taking into account their norms and features of diffusion and reception. So, we can make evident the importance of this picture book, pioneer in Galician children's literature and its delegate in neighbour literatures. Nevertheless, the recent recovery of the text in Galician contrasts with the forgetfulness in which it has fallen for the agents of the other literatures.

KEY WORDS: children's literature, translation, literary history.

DOMÍNGUEZ PÉREZ, M., 2008. *Polo mar van as sardiñas* and its translations. *Madrygal (Madr)*, 11: 25-33.

SUMARIO: 1. Génesis. 2. Características. 3. Normas de traducción. 4. Difusión y recepción. 5. Referencias bibliográficas.

1. GÉNESIS

Antes de la guerra civil solo se habían editado en gallego dos cuentos infantiles y juveniles, una leyenda y dos obras dramáticas para el mismo público. Tras la Guerra Civil se detiene la edición debido a la censura que se ejercía sobre las publicaciones en lenguas periféricas. En la literatura gallega de la resistencia apenas se muestra preocupación por las lecturas de los niños, contrariamente a lo ocurrido en Cataluña, en que reediciones y traducciones de la literatura infantil y juvenil (desde ahora LIJ) se llevan a cabo desde 1946. Solo en el exilio gallego en Argentina y Cuba se publican unas pocas obras (Cobas Brenlla 1991).

En las LIJs catalana y vasca se retoma la edición más o menos regular desde los primeros años 60. La introducción de la enseñanza del catalán y el euskera en algunas escuelas facilita ya la formación un lectorado y unos productores de LIJ, aunque fuera a escala muy reducida. En Galicia, en cambio, no se utiliza el gallego en las escuelas hasta un año después de la reforma educativa de 1970 (Costa 1996: 36), lo que provoca que el desarrollo de la LIJ se diera más tardíamente. Hasta entonces los niños eran escolarizados siempre en castellano y podían acceder, si pertenecían a una clase social media-alta, a los libros de LIJ del sistema central. Las revistas castellanas por su pre-

cio eran más asequibles. Las lecturas que niños y jóvenes hicieran en gallego tendrían un carácter esporádico, tanto por la falta de hábito lector en esta lengua como por la ausencia de libros destinados a ellos y por la escasa difusión que hasta entonces había alcanzado la literatura gallega.

El desarrollo de la LIJ catalana y vasca durante los años 60 creó la conciencia de una laguna en el polisistema gallego², pero hasta 1966 no tiene lugar ninguna iniciativa tendente a paliar tal ausencia. En este año aparecen las primeras publicaciones de literatura con paratextos infantiles: dos traducciones coeditadas por Galaxia y La Galera. Hacía ya dos años que la empresa catalana publicaba sus títulos en catalán y castellano; lo intentaba ahora en los mercados de LIJ vasca y gallega. En la primera de ellas coedita con Edili algunas traducciones de "Desplega vela", una colección de textos más breves y de menos páginas, que suponía una inversión menor. En la LIJ gallega, con la colaboración de Galaxia, lanza tanto esta colección como "A galea de ouro", de mayores costes. Al mismo tiempo amplía su mercado con dos nuevas colecciones en doble edición catalana y castellana. Las coediciones con Galaxia, pues, constituyen otro de los recursos de la editorial para ampliar su mercado, al mismo tiempo que fomenta la creación de un nuevo sistema de LIJ periférico en el ámbito español.

La otra de las entidades participantes, Galaxia, era una editorial creada en 1950 por destacados galleguistas, cuyo objetivo principal era la defensa y promoción de la identidad gallega a todos los niveles: cultural, político, lingüístico... Galaxia era la editorial más activa del momento en Galicia; sus fondos contaban tanto con los clásicos de la literatura gallega como con autores vanguardistas. Sin embargo, la industria editorial en Galicia no permitía la producción de los álbumes ilustrados a todo color que se estaban realizando en los otros sistemas del ámbito español (Roig 1996). Por otra parte, estos libros resultaban muy caros y el lectorado potencial de LIJ en gallego era muy escaso. El reducido volumen de ventas previsto no rentabilizaría la edición. A su vez, era difícil crear un lectorado propio sin este tipo de obras, adecuadas a las necesidades de quienes comenzaban a leer, a fin de que adquirieran el hábito de la lectura en gallego desde un principio.

² La incidencia de Neira Vilas, escritor gallego exiliado en Cuba, también fue decisiva a este respecto, según se refleja en Xosé Neira Vilas (1999).

Con este objetivo en mente, los responsables de Galaxia emprendieron las colaboraciones con la editorial catalana. La posibilidad de coeditar con La Galera las obras centrales de la LIJ catalana, publicándolas simultáneamente también a las traducciones castellanas, fue una oportunidad que los editores de Galaxia no quisieron desaprovechar. Las motivaciones, pues, fueron en parte diferentes entre los representantes de una y otra literatura: La Galera buscaba mayores beneficios económicos ampliando sus mercados, consciente de que sus productos en castellano no gozaban de gran difusión en Galicia. Al mismo tiempo, promocionaba la literatura catalana con sus obras y autores, y favorecía la creación de un nuevo sistema de LIJ periférico en el ámbito español con el que poder intercambiar sus productos a través de traducciones mutuas. Los intereses de Galaxia, por el contrario, residían en la creación de un sistema gallego de LIJ, que además de ampliar el mercado por sí mismo supusiera la formación de los lectores en gallego para los otros tipos de publicaciones. La defensa de la cultura gallega y la normalización lingüística se hallaban, pues, en la raíz de esta iniciativa por parte de los productores gallegos.

Pero los responsables de Galaxia no se conformaron con la traducción de los cuentos foráneos, sino que animaron también a Xohana Torres, que ya tenía la experiencia de la traducción de LIJ, a escribir su propia obra: *Polo mar van as sardiñas* (Xohana Torres 1967d). Los responsables de La Galera aceptaron de buen grado esta obra³ para la colección “Desplega vela”, la de textos breves y didácticos. Se tradujo así al catalán, al castellano y al euskera: *Com és de rica la mar?/¿Cómo es de rico el mar?/Goazen: sardiñetara!* (Xohana Torres 1967a/b/c). Se convierte así en uno de los pocos textos gallegos que están presentes en todas las literaturas del ámbito español durante este período.

Xohana Torres afirma haber creado esta obra con total libertad, aunque se ajusta perfectamente a las características de la colección (uso de términos técnicos, realismo, brevedad del texto...) y le confiere variedad al presentar el trabajo del mar. La aceptación de La Galera de incluir esta obra en su colección responde, además, al interés de la

editorial por fomentar la creación y el desarrollo de los sistemas de LIJ en las literaturas periféricas del ámbito español. Una vez aceptada, las traducciones catalana y castellana se realizan automáticamente para todas las obras de la colección. Las traducciones vascas hasta 1967 se seleccionaron también según la fecha de publicación, por lo que la inclusión de la obra de Xohana Torres parece fortuita. En cualquier caso, el carácter marinero del libro era un punto de unión para las tres culturas periféricas del ámbito español, en que la vida del mar cobra gran relevancia. Por contraste, en Madrid y la cultura castellana el mar no desempeña un papel tan central. Se puede ver en estas traducciones, por tanto, un paso más hacia la aproximación entre las literaturas del ámbito español, y especialmente entre las periféricas.

2. CARACTERÍSTICAS

Todas las ediciones mantienen las mismas ilustraciones, que transmiten unos ambientes gallegos a través del vestuario de los personajes, el tipo de embarcación y otros aspectos. Por otra parte, el texto de Xohana Torres no supone ninguna innovación formal ni técnica: el narrador omnisciente, tiempo lineal, espacio cotidiano, protagonista niño y estructura clásica son las características más recurrentes en la LIJ del momento.

Xohana Torres Fernández ya se había encargado de la traducción gallega de los otros libros coeditados por Galaxia y La Galera, lo que indica que en el polisistema gallego la LIJ nació también, como en otras muchas literaturas, más asociada a las tareas femeninas que masculinas. Xohana Torres ya era colaboradora habitual de Galaxia y en aquellos años contaba con más de un premio literario⁴. Con el tiempo se convertiría en una de las escritoras gallegas más destacadas, si bien solo ha escrito dos obras de LIJ. Además tradujo y adaptó al gallego cuentos de la literatura universal.

En consonancia con el resto de la colección y por contraste con *O lobo e o raposo* (1967), el texto de Xohana Torres (1967) fue ilustrado por un profesional: Ismael Balanyà Moix, que había trabajado ya antes para La Galera y que ilustraría

³ Esta y otras declaraciones fueron hechas por Fernández del Riego (director de Galaxia entre 1950 y 1974), en una entrevista concedida el 22 jun. 2006; y por Romà Dòria (director de La Galera entre 1976 y 1995), en entrevista del 11 ene. 2007. La dificultad o imposibilidad de obtener ciertos datos escritos en la época estudiada hacen de las conversaciones con los productores la única forma de conseguirlos. Conviene tomarlos, sin embargo, con cierta cautela.

⁴ El Premio de Poesía de la Asociación de la Prensa de Vigo (1958) y el Premio Castelao de teatro (1966).

dos libros más de “Desplega vela” en 1969. No se trata de un ilustrador destacado pero sí de obra constante y regular hasta nuestros días.

Eulàlia Valeri, autora de uno de los textos traducidos por Xohana Torres, fue la encargada de verter al catalán la obra de la autora gallega. Su elección se debe a la confianza que depositaban en ella los editores de La Galera, a pesar de que Valeri desconocía la lengua gallega y no había traducido ningún libro anteriormente. De todas formas su traducción fue revisada por los editores, siguiendo la práctica habitual de La Galera, y por Xohana Torres. Por su parte, la traducción vasca se confía a Nemesio Etxaniz Aranbarri, promotor cultural y destacado poeta de la época anterior a la Guerra Civil. Ya había traducido otros títulos de libros para adultos. Se trata en ambos casos, pues, de escritores que también traducen para niños.

En el caso de la publicación en castellano se oculta el hecho de que se trate de una traducción, dificultando así el reconocimiento de la transmisión de imágenes de la nueva literatura infantil gallega a la castellana. Se pierde por tanto una de las pocas oportunidades que la LIJ gallega tenía de proyectarse en el exterior. Desconocemos quién fue el traductor, ya que Xohana Torres niega haber realizado la tarea a pesar de que a ella se le atribuye en una página web (BLIX 2007). Romà Dòria afirma también que la ausencia de mención en los libros se corresponde con las auto-traducciones. En todo caso la elección del título parece deberse a los editores catalanes, ya que traduce literalmente el título catalán, *Com és de rica la mar?*, incorporando un calco sintáctico⁵.

3. NORMAS DE TRADUCCIÓN

En todas las traducciones del texto de Xohana Torres (1967a/b/c) se opera un cambio en el título, debido a la intención de apelar al lector indirectamente, huyendo del enunciado declarativo de cariz más tradicional y aleccionador. De hecho, ningún título de los doce presentados antes de 1967 en las colecciones homólogas⁶ forman una cláusula completa en tercera persona, como ocurre con el texto gallego. Se encuentran en cambio tres interrogaciones, a las que hay que sumar la

traducción del gallego al catalán y castellano. En cuanto a la traducción vasca, el título utiliza la forma imperativa y la entonación exclamativa, otra manera de simular la apelación al lector.

La norma inicial de las traducciones castellana y catalana se aproxima mucho al polo de la adecuación lingüística, en mayor grado para la redacción castellana. La norma preliminar de la traducción catalana indica que Valeri partió del texto castellano y no del gallego, como se verá en los ejemplos del análisis que sigue. Solo esporádicamente parece que tomó en cuenta el texto gallego, aunque los ejemplos no son suficientes para confirmarlo: “todo o longo inverno” → “un largo invierno”/“tot un llarg hivern” (1967b/a: 1)⁷.

En ninguna de las dos traducciones se operan omisiones ni cambios de posición, salvo algunas excepciones poco significativas: “¡qué movemento hai no porto!” → “¡Que [sic] agitación en los muelles!” (1967b: 8), “xa quere pescar” → “vol pescar tot seguit” (1967a: 5). Sí se encuentra, en cambio, alguna que otra adición de carácter explicativo (“En el pósito”/“Allà als porxos”, 1967b/a: 8, por ejemplo) o de palabras catalanas que actualizan la acción: “ara” (1967a: 1), “llavors” (1967a: 1). También se halla una perifrasis: “ronsel” → “cinta de espuma que marcan en él” [en el mar]/“cinta d’escuma que hi marquen” (1967b/a: 1). El caso contrario, de una palabra que sintetiza una frase del texto de partida, se da varias veces: “cegas pola luz” → “enlluernades” (1967a: 6), “collen con forza” → “tiran”/“estiren” (1967b/a: 7).

En cuanto al léxico, refleja en ocasiones la búsqueda de la palabra precisa: “forte” → “potente”/“potent” (1967b/a: 5), “lancha” → “barca sardinalera” (1967a: 2). En otras ocasiones, en cambio, la traducción no se corresponde con el grado de tecnicismos o palabras propias del oficio marino que introduce el texto fuente:

- ronsel (1967d: 1)
- largarémolas [las redes] → pescaremos con ellas/Les farem servir (1967b/a: 3)
- sirven de reclamo → atrae/atrau (1967b/a: 3)

Por su parte, las expresiones son a menudo sustituidas por otras más frecuentes en las lenguas

⁵ La fórmula interrogativa “¿Cómo es de + adjetivo + sustantivo?” no se encuentra en ningún caso de texto publicado en España de los incluidos en el CORDE de la Real Academia Española (2006).

⁶ En castellano (“Despliega velas”), gallego (“Desplega velas”), catalán (“Desplega vela”) y euskera (“Oyal zabal”).

⁷ Aunque las páginas no están numeradas se citarán aquí según la siguiente paginación: la primera página es el reverso de la cubierta anterior, la página 8 es la desplegable (al completo) y la página 9 la de actividades.

meta, por ejemplo: “¡Xa está!” → “¡Ahora!”/“Ara! Som-hi!”. En una ocasión, sin embargo, la expresión catalana cambia el significado: “¡Qué tal” → “¡Hola!”/“Bon vent” (1967b/a: 2). Esta última se utiliza como despedida y no como saludo inicial, además de que sugiere el deseo de no volver a ver al interlocutor. Seguramente se trata de un error de la traductora, ya que el significado no encaja en el relato, en que los pescadores dan la bienvenida al niño que los acompañará.

El único cambio significativo en las formas verbales se encuentra en la intervención de un personaje, que utiliza la primera persona del plural en lugar de la forma impersonal: “Hai que agardar...” → “Hem d’esperar...” (1967a: 4). De esta manera el relato se personaliza más.

Los cambios en la puntuación son frecuentes, como lo son también en casi todas las traducciones de las colecciones analizadas. En algún caso aparecen errores ortográficos o de puntuación, que a veces se subsanan en las traducciones y otras veces se mantienen o se crean en ellas: el uso de minúscula después de una interrogación (Xohana Torres 1967a/d: 1), la letra <i> sin punto (1967a: 1)...

Con respecto a las referencias culturales, el texto castellano se rige por la adecuación en mayor medida que el catalán. Se mantiene así la forma “Xohana” de la escritora, aunque se cambia la orientación de la tilde: “Balanyà” → “Balanyá”. Es un reflejo de las rígidas normas ortográficas de la tradición castellana, frente a una mayor permisividad en la literatura gallega, cuya lengua aún no se encontraba normativizada. En cambio, el nombre del protagonista mantiene en castellano la forma gallega prácticamente idéntica, traduciendo solamente el nombre común: “Pequeno Antón” → “Pequeño Antón” (1967b: 1). En catalán se busca una forma más aceptable: “L’Antonet”, recurriendo a un diminutivo muy usado en los cuentos infantiles y para los nombres de niños y niñas. De hecho, el diminutivo sería una forma más aceptable también en gallego y castellano. Su ausencia puede deberse a un hipotético rechazo de esta tradición por parte de Xohana Torres, buscando otro tono para los textos realistas.

La traducción castellana resulta incoherente en cuanto a los nombres de los personajes, ya que junto a la forma gallega mencionada se encuentra la traducción de “Manoel” por “Manuel” (1967b: 1). En catalán también se traduce el nombre: “Manel”. Se encuentran además otros cambios en las referencias culturales: “Polo San Xohán” → “En junio”/“Pel juny” (1967b/a: 1), “aparelo de

cercos” → “sardinals” (1967a: 3). Mientras en el primer ejemplo el cambio oculta una fiesta gallega, en el segundo el referente se desplaza a las artes de pesca tradicionales en Cataluña, que fueron sustituidas por la técnica del cerco a mediados del siglo XX (Alegret 1999: 4). Así pues, con esta referencia Valeri pretendía transmitir al lectorado infantil el conocimiento de la tradición cultural catalana, más que las técnicas contemporáneas. Ya en la página final de actividades, aparecen muchos términos técnicos utilizados en el cuento y otros referentes a productos marinos o agrícolas. Pues bien, dos de estos productos marinos, los “CALAMARES” y “MEXILÓNS” (1967d: 9), se sustituyen en las traducciones por otros productos más típicos o habituales en las zonas castellana y barcelonina: “REPOLLOS” en castellano y “COLS” y “LLAGOSTINS” en catalán, a pesar de que en las propias costas barceloninas se cultivaban también mejillones. Se sustituyen asimismo los “SALMONS” por “MOLLS”, ya que este pescado es mucho más frecuente en Cataluña, donde apenas se comían salmones. Con esta domesticación se buscan por tanto equivalentes culturales, aunque los términos del texto de partida hubieran sido también comprensibles para los lectores de los textos meta.

Finalmente, se encuentra una palabra que en las traducciones provoca un cambio de valores: mientras el premio en el texto gallego es para los “esforzados” (1967d: 8), en castellano y catalán es para los “valientes”/“valents”.

Como se ha visto, la traducción catalana del texto de Xohana Torres se aproxima al polo de aceptabilidad en mayor medida que la traducción castellana. Esta se sitúa en una zona intermedia entre una redacción y otra, de modo que en ocasiones se asemeja más al texto fuente y otras veces a la traducción catalana.

En cuanto a la traducción al euskera, mi desconocimiento de la lengua me impide realizar un análisis minucioso como el presentado hasta aquí. Se puede, sin embargo, anotar ciertos rasgos evidentes. Para empezar, no se sabe si el texto de partida de la traducción fue el gallego, el castellano o el catalán, ya que la siguiente cita indica que una de las traducciones fue utilizada al menos como apoyo: “ronsel” → “cinta de espuma que marcan en él” [en el mar]/“cinta d’escuma que hi marquen” → “uzten duten apar*-aztarna ere, nabaitzen du ur-zelaietan” (1967c: 1). Además Etxaniz, el traductor, se encargó también de traducir al euskera otros textos castellanos y catalanes, lo que hace sospechar que utilizara una lengua puente.

Los vocativos se desplazan a veces: “-¿Non saímos, tío Manoel...?” → “Osaba Imanol, ez algoz aiantzara?” (1967c: 4).

Los nombres de los autores mantienen su forma original: Xohana Torres, Ismael Balanyà. Constituyen, por tanto, factores de extranjerización que ponen de manifiesto el origen traducido de los textos, como ocurría en las redacciones gallegas, mientras que las castellanas y catalanas domesticaban estas referencias. La diferencia entre sistemas evidencia que la traducción era más importante en las literaturas periféricas que en las centrales del ámbito español.

Los nombres de los personajes, en cambio, se suelen traducir: “Manoel” → “Imanol” (1967c: 1).

En general la lengua utilizada dista bastante del euskera normativo actual. Varios rasgos señalan la precaria normativización y normalización de la lengua de aquel entonces. Para empezar, Nemesio Etxaniz utiliza en sus traducciones las grafías <ƒ> y <Ī> para <rr> y <ll> respectivamente, que más tarde cayeron en desuso. Por otra parte, priman las formas dialectales vizcaínas, aunque para los hablantes de otras variedades se ofrecen entre paréntesis algunas formas verbales correspondientes al batua. Además, el significado de algunas palabras desconocidas para gran parte de los niños vascos se aclara al pie del texto en cada página. En este caso se utilizan trece asteriscos para marcar las palabras explicadas, más que en los otros volúmenes de la colección. Para aclarar el significado de estos términos se recurre normalmente a un sinónimo en euskera, aunque también son frecuentes las traducciones al castellano, las perífrasis y el recurso adicional de señalar las variantes de la palabra. De esta manera se incrementa el valor didáctico del libro, aunque disminuye su aceptabilidad por parte del niño (con respecto a los textos comprensibles de por sí). Esta práctica, poco frecuente hasta entonces en la literatura vasca, la adoptaron posteriormente otras editoriales, al menos hasta el final del período (José M. López 2002).

4. DIFUSIÓN Y RECEPCIÓN

La difusión de este libro en las traducciones castellana y catalana se realizó en las mismas con-

diciones que el resto de la colección. La traducción castellana fue reeditada en 1969, junto con otros muchos títulos de La Galera, a fin de atender el encargo que llegaba de Cuba de una gran cantidad de libros (VV.AA. 1988). De los títulos de “Despliega velas” se hicieron tiradas de distinto volumen, y la obra de Xohana Torres se encontraba entre los de la tirada más alta⁸: 7.250 ejemplares. Podemos suponer, por tanto, que los editores de La Galera se encontraban satisfechos con esta obra. De hecho, las traducciones catalana y castellana fueron de las primeras en agotarse de su colección⁹, años antes que la edición gallega.

Hoy en día se encuentran dos ejemplares de la traducción castellana en el Centre de Documentació de Barcelona y un ejemplar en la Biblioteca Pública del Estado en Jaén. De la traducción catalana se encuentran seis ejemplares en la Xarxa de Biblioteques Populars de la Diputació de Barcelona. En euskera la colección “Oyal zabal” en general gozó de buena aceptación entre los maestros de las ikastolas, pero no se vendió masivamente debido a una distribución deficiente, sin la publicidad adecuada, y a que las traducciones eran “totalmente pedagógicas, dejando de lado el aspecto estético” (José M. López 2004: 35).

En cuanto a la recepción crítica, se encuentran referencias a los títulos castellano y catalán en tres bibliografías selectivas realizadas por autores catalanes. Dos de ellas son atribuidas al Seminario de Bibliografía Infantil Rosa Sensat (Lissón *et al.* 1977, 1980), tan vinculado con La Galera y que tal vez por ello recomienda casi todos los títulos publicados por esta editorial. De hecho, las tres directoras de los catálogos bibliográficos eran colaboradoras asiduas de La Galera, y dos de ellas participaron en la obra de Xohana Torres: Valeri como traductora y Marta Mata como directora de la colección. Sin embargo, también hay que considerar que aquí la obra aparece destacada con mayúsculas en la edición de la bibliografía de 1977, señal utilizada para los “libros que deberían conocer todos los niños o únicos en su especialidad” (Lissón *et al.* 1980: 180). En 1980 se destaca con un triángulo, que indica que la obra se encuentra agotada pero merece ser buscada. No obstante, la distinción no es tan importante como parece, ya que son

⁸ Con la excepción de *Todos tenemos hermanos pequeños* (Espinàs 1968), cuya tirada superó con creces la del libro de Xohana Torres. Los datos sobre las tiradas proceden del archivo de La Galera.

⁹ Entre septiembre de 1974 y octubre de 1975 para la traducción catalana, entre noviembre de 1973 y octubre de 1975 para la castellana.

muchos los libros señalados de esta manera: de “Despliega vela”, por ejemplo, se destacan seis obras en la primera edición de la bibliografía y siete en la segunda, entre un total de veintisiete títulos. Con todo, indica que ha sido buena la recepción crítica de la primera traducción de LIJ gallega al catalán, que se puede considerar además la primera obra infantil de autora gallega en su período.

Por otra parte, Lissón *et al.* clasifican el libro en el apartado “Libros de conocimientos” (1977: 59) o “Ciencias aplicadas” (1980: 75), destacando así su carácter didáctico. El primero de estos marbetes es el que recibieron también las otras obras traducidas al gallego de la misma colección, frente a algunas traducciones castellanas que eran clasificadas como “Cuentos”. Se percibe, por tanto, que Xohana Torres creó un texto en consonancia con el resto de la colección y sobre todo con los que ella misma había traducido. En cuanto a la edad de los destinatarios, Lissón *et al.* la sitúa en los ocho años, como muchos otros libros de la misma colección.

Por su parte, Díaz-Plaja (1970: 259) hace resaltar el origen gallego de la obra y de las imágenes que transmite (“Treballs de pesca a la costa gallega, [...] escrit en gallec i traduït al català”), lo cual indica la receptividad de los críticos catalanes a las obras gallegas. Parece valorar más las ilustraciones que el texto (“Bonics dibuixos”), que también considera muy didáctico: “explicats amb lleugera excusa argumental per tal de fer-ho més atraient”. En cuanto a la clasificación, lo hace tanto por el tema (el mar) como por la tendencia: “Conte de la vida real”. Así pues, se puede afirmar que la recepción de las traducciones del gallego (1967a/b) corrió pareja a la del resto de la colección: pasó desapercibida en el sistema castellano pero fue bien acogida en el catalán, constituyendo incluso una de las obras más destacadas de la colección. El origen gallego es una de las notas resaltadas por los críticos.

En cuanto a la traducción castellana, solo la destacan Díaz-Plaja (1973: 185) y el seminario localizado en Barcelona, por lo que parece que fuera del territorio de lengua catalana el libro (y otros muchos de su colección) no alcanzaron una gran difusión ni recepción crítica. Ya en la actua-

lidad Luna (2006: 113) menciona las tres traducciones de la obra por su importancia en la historia de la LIJ gallega traducida. Como último dato se puede indicar que el título en castellano aparece citado en internet en una selección bibliográfica de libros en gallego escritos por mujeres (*Mujer palabra* 2006), referencia que seguramente se debe al prestigio de su autora y no al de esta obra que, hasta 2004 en que fue reeditada, permaneció prácticamente en el olvido.

Del título gallego se encuentran menciones en el breve capítulo de Tarrío (1988: 219) dedicado a la LIJ gallega y en Fernández Paz (1989: 24). La referencia de Blanco (1991: 206) resulta interesante porque relaciona la obra de LIJ con la de adultos escrita por Xohana Torres. Tal comportamiento no es frecuente, ya que la crítica suele disgregar ambos tipos de literatura. También destaca Blanco (1991: 207) el lenguaje popular del libro y su pertenencia al realismo crítico. Campos (2002: 295), por su parte, menciona la obra en su estudio sobre la crítica social en la LIJ gallega.

Se puede observar, por tanto, que mientras en las literaturas vecinas la obra ha caído en el olvido, la crítica gallega revaloriza una obra autóctona que había pasado desapercibida en su momento para el gran público. De ahí que en 2004 se reeditara el texto gallego. Su importancia histórica para la LIJ gallega es muy grande, ya que se puede considerar la primera obra autóctona para niños de este período, editada por primera vez en Galicia y en gallego. De ahí que en 2004 se indique la fecha de su primera publicación tanto en los créditos del libro como en la página final sobre la autora.

Aun así, la obra ha sido modernizada: los paratextos se ajustan a los de la colección “árbore/galaxia” en que se inserta junto a muchas primeras ediciones. Se recomienda para niños a partir de ocho años. Las nuevas ilustraciones de Federico Fernández, menos figurativas, muestran más claramente un ambiente urbano, frente a las ilustraciones de Balanyà que reflejaban, a pesar de la palabra “cidade” del texto, un pequeño pueblo junto a verdes colinas. También el texto fue revisado según las nuevas normas oficiales del gallego. Se trata, pues, de una reedición que pretende acercar al lectorado infantil actual una obra

emblemática de la historia de la LIJ gallega, tal vez también con una intención canonizadora. En cambio, la importancia concedida a las traducciones que acompañaron la obra de Xohana Torres en los años 60 es mucho menor, por lo que carecen de reedición.

Podemos decir, por tanto, que *Polo mar van as sardiñas* ha recuperado con el tiempo la importancia de ser una de las obras pioneras de la literatura infantil gallega, mientras que en los sistemas a los

que ha sido traducida se ha visto abocada al olvido, como casi toda la colección en la que se inserta. En el momento de su primera publicación, en cambio, obtuvo una mayor difusión gracias a los sistemas catalán y castellano que gracias al texto de origen en gallego, puesto que la literatura infantil y juvenil de los primeros se encontraba más desarrollada. En el sistema vasco la obra apenas tuvo nunca una repercusión digna de dejar constancia en las obras críticas o estudios históricos.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEGRET TEJERO, Juan-Luis (1999): “Los modelos alternativos de gestión frente a la crisis de la flota de cerco en Cataluña” [en línea], *Grup d' Estudis Socials de la Pesca Marítima de la UdG*, <<http://biblioteca.udg.es/gespm/gespm/BrestCastellano.pdf>> [Consulta: 30-10-2006].
- BLANCO GARCÍA, Carmen (1991): *Literatura galega da muller*. Vigo: Xerais.
- BLIX – Biblioteca de literatura infantil e xuvenil (2007): “Traduccions” [en línea], <<http://www.filix.org/traduccion/autorT2.html>> [Consulta: 16 feb. 2007].
- CAMPOS, Xabier (2002): “A crítica social na narrativa infantil e xuvenil galega: unha aproximación á súa evolución histórica”, en M.E. Agrelo *et al.* (coords.), *Narrativa e promoción da lectura no mundo das novas tecnoloxías*. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo da Xunta de Galicia, pp. 293-301.
- COBAS BRENLLA, Xulio (1991): *Historia da literatura infantil e xuvenil galega*. Santiago de Compostela: Velograf.
- COSTA RICO, Antón (1996): “Chanzos no camiño da galeguización do ensino”, *Revista Galega de Educación*, n.º 25, Vigo, Xerais, pp. 36-40.
- DÍAZ-PLAJA, Aurora (1970): *La biblioteca a l'escola*. Barcelona: Nova Terra.
- (1973): *La biblioteca en la escuela*. Barcelona: Nova Terra.
- ESPINÁS, Josep M.^a (1968): *Todos tenemos hermanos pequeños*. Ilustraciones de Eulàlia Sariola i Mayol. Traducción de Aurora Jorquera. Barcelona: La Galera.
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín (1989): *Os libros infantís galegos*. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura e Deportes da Xunta de Galicia.
- LISSÓN, Asunción G.S., *et al.* (dirs.) (1977): *¿Qué libros han de leer los niños?* Barcelona: Rosa Sensat.
- (dirs.) (1980): *¿Qué libros han de leer los niños?* 2.^a ed. Barcelona: Rosa Sensat.
- LOBO e o raposo, O (1967): Ilustraciones de Trichi *et al.* Vigo: Galaxia.
- LÓPEZ GASENI, José M. (2002): “An analysis of Children’s and Young People’s Literature translated into Basque: Functions, influences, and strategies”, *Senez*, n.º 24.
- (2004): “La literatura infantil y juvenil traducida al euskera en los últimos 25 años”, en J.M. López (coord.), *Panorama de la literatura infantil y juvenil vasca actual (Revista Behinola, 1999-2004)*. Pamplona: Pamiela, pp. 101-110.
- LUNA ALONSO, Ana (2006): “A literatura infantil e xuvenil galega traducida. Achegas para o seu estudo”, en A. Luna y S. Montero (eds.), *Traducción e Política Editorial de Literatura Infantil e Xuvenil*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 109-128.
- MUJER palabra (2006): “Literatura gallega” [en línea], <http://www.mujePalabra.net/bibliotecademujeres/descargas/catalogo_escritoras_espanolas/Lit_Galega.doc> [Consulta: 12 jul. 2006].
- NEIRA VILAS, Xosé (1999): “Noticia e confesión”, *Fadamorgana*, n.º 2, Santiago de Compostela, Atlántica de Información e Comunicación de Galicia, pp. 33.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): *Corpus diacrónico del español*. Real Academia Española.
<<http://www.rae.es>> [Consulta: 4 abr. 2006].
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana (1996): *A Literatura galega infantil: perspectiva diacrónica, descrición e análise da actualidade*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela. [Microforma].
- TARRÍO VARELA, Anxo (1988): *Literatura gallega*. Madrid: Taurus.
- TORRES FERNÁNDEZ, Xohana (1967a): *Com és de rica la mar?* Ilustraciones de Ismael Balanyà Moix. Traducción de M.^a Eulàlia Valeri Ferret. Barcelona: La Galera/Vigo: Galaxia.
- (1967b): *Como es de rico el mar?* Ilustraciones de Ismael Balanyà Moix. Barcelona: La Galera/Vigo: Galaxia.
- (1967c): *Goazen: sardiñetara!* Ilustraciones de Ismael Balanyà Moix. Traducción de Nemesio Etxaniz. San Sebastián/Bilbao: Edili/Barcelona: La Galera.
- (1967d): *Polo mar van as sardiñas*. Ilustraciones de Ismael Balanyà Moix. Vigo: Galaxia/Barcelona: La Galera. 2.^a edición: ilustraciones de Federico Fernández. Vigo: Galaxia, 2004.
- VV.AA. (1988): *La Galera, 1963-1988: 25è aniversari*. Barcelona: La Galera.